

# Adelina Rossano

Traduttrice *Freelance*  
specializzata in Diritto, Finanza,  
Marketing e IT.

## SERVIZI:

- Traduzione
- Correzione di bozze
- Revisione
- Trascrizione
- Localizzazione di siti web
- Desktop Publishing
- Copywriting

adelina@arossanotranslations.com  
www.arossanotranslations.com  
Tel.: 00393403591830  
Skype: adelina.rossano

**Principali aree di specializzazione:** Diritto | Finanza | Marketing | IT.

**Capacità giornaliera:** da 3.000 a 4.000 parole

## CARATTERISTICHE PRINCIPALI

- ✓ Esperienza in traduzione;
- ✓ Traduttrice qualificata;
- ✓ Laurea in Lingue Straniere;
- ✓ Master in Traduzione giuridico-amministrativa.

## ESPERIENZA

2008 – a oggi

**arossanoTRANSLATIONS**

### Traduttrice Freelance

Collaboro principalmente con agenzie di traduzione, PMI e privati. Lavoro soprattutto nei seguenti settori e con le seguenti tipologie di testi:

- Settore giuridico: atti processuali (atti di citazione, ricorsi, comparse di costituzione e risposta, istanze, atti d'appello), provvedimenti del giudice (sentenze, decreti, ordinanze), contratti (compravendita, fornitura, appalto, agenzia, franchising, joint venture, licenza, distribuzione, ecc.), documenti afferenti al mondo aziendale (atti costitutivi, statuti, procure, verbali di assemblee e consigli di amministrazione), diplomi e titoli di studio e professionali, certificati in genere, come quelli di nascita, di morte, di matrimonio e di divorzio, patenti, carte d'identità, passaporti, brevetti;
- Settore economico e finanziario: rendiconti, bilanci, comunicazioni, testi promozionali, ecc.;
- IT: localizzazione software, localizzazione siti web;
- Settore tecnico-scientifico: manuali, schede tecniche, cataloghi, istruzioni di sicurezza, dispositivi medici, ricerche scientifiche, manuali utente e guide.

2011 – 2012

**Biomet Italia srl | San Giuliano Milanese (MI), Italia**

### Segretaria e traduttrice

Principali mansioni: traduzione documenti EN>IT, IT>EN nei campi giuridico- amministrativo, HR, tecnico-scientifico; attività di segreteria (filtro chiamate, gestione fornitori, gestione ordini, ecc).

2011

**GP Studio snc | Torino, Italia**

### Traduttrice brevettuale

Principali mansioni: traduzione di Brevetti EN>IT (campi: meccanico, farmaceutico, biologico, IT).

2011

**GiOC | Torino, Italia**

### Traduttrice e volontaria

Principali mansioni: traduzione di documenti ES>IT, screening curricula, assistenza stranieri nella ricerca lavoro, assistenza doposcuola a giovani di età compresa tra gli 8 e i 13 anni.

2009 – 2010

**Università degli Studi di Torino**

### Stage in Linguistica Computazionale

Lo stage riguardava l'applicazione di internet alla linguistica dei corpora, con la creazione di una sorta di dizionario interattivo online per gli studenti di italiano quale lingua straniera (Progetto Ridire). Principale mansione: controllo qualità.

### FORMAZIONE

2011

**Agenzia Formativa Tuttoeuropa, Torino & Università LUSPIO, Roma**

### Master in Traduzione Giuridico-Amministrativa

Materie di studio principali: Teoria della Traduzione, Traduzione Giuridica EN>IT, ES>IT, IT>EN, T>ES, Diritto, IT. Teoria della Traduzione, Traduzione Giuridica EN>IT, ES>IT, IT>EN, T>ES, Diritto, IT.

Aree di specializzazione:

- Traduzione giuridica
- Traduzione economico-finanziaria
- Brevetti
- Traduzione tecnico-scientifica

2008 – 2011

**Università degli Studi di Torino**

### Laurea Specialistica in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale

Materie di studio principali: Inglese, Spagnolo, Diritto (Commerciale, dell'Unione Europea), Teorie e pratiche della Traduzione, Economia e gestione delle imprese, IT.

2005 – 2008

**Università della Calabria**

### Laurea triennale in Mediazione Linguistica

Materie di studio principali: Lingua Inglese, Lingua Spagnola, Diritto, Traduzione, Economia, IT, Lingua e letteratura Russa, Marketing.

### MEMBRO DI

Proz.com PRO: <http://www.proz.com/translator/724006>

IAPTI – International Association of Professional Translators and Interpreters

ACTA – Associazione Consulenti Terziario Avanzato

Translators without Borders

### COMPETENZE TECNICHE

Cat Tools: SDL Trados Studio 2015, SDL Passolo 2015.

DTP: Photoshop CS6, InDesign CC2014.

Sviluppo siti web: Dreamweaver CS5 (HTML+CSS), WordPress.

### REFERENZE

Referenze disponibili su richiesta.